

Del 16 al 22 de marzo de este año, se reunirán unas 8.000 personas de todo el mundo en Kyoto, Japón para asistir al Tercer Foro Mundial del Agua. Allí, se tomarán decisiones respecto al futuro de los recursos de agua dulce del mundo que afectarán a todos los seres vivientes del planeta.

¿Protegerán las comunidades nuestro agua o la explotarán las corporaciones?



今年の3月16日~22日、日本の京都で第3回「世界水フォーラム」が開催され、世界中から約8000の人が参加する見込みです。このフォーラムで、地球上に生きるすべての生物に影響をおよぼす世界の淡水資源に関する決定がなされます。私達の水は各地域が保護されているでしょうか。または企業によって侵蝕されているでしょうか。



### Crisis mundial del agua

El mundo se está quedando sin agua dulce. La humanidad contamina, desvía y vacía la fuente finita de vida a un ritmo alarmante. Nuestro consumo de agua se duplica cada 20 años, a un ritmo dos veces superior al del crecimiento de la población humana. Un legado de agricultura industrial, riego por inundación, construcción de enormes presas, vertidos tóxicos, destrucción de humedales y bosques, y contaminación urbana e industrial ha dañado la superficie acuática de la tierra de tal manera que en la actualidad estamos extruyendo las reservas de agua subterráneas mucho más rápido de lo que la naturaleza puede renovarlas.

Según las previsiones, dentro de veinticinco años, entre la mitad y dos tercios de la humanidad sufrirá una grave escasez de agua dulce. La crisis mundial del agua dulce se presenta como uno de las mayores amenazas para la supervivencia de nuestro planeta.

### Mundializando el agua

Gobiernos de todos los países están renunciando al control de las reservas nacionales de agua y entregándolas a acuerdos de comercio regional como el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) y aquellos que se firman en virtud de la Organización Mundial del Comercio (OMC), que pretenden hacer del agua una mercancía. Estas instituciones mundiales de comercio otorgan efectivamente el acceso a los recursos de agua dulce de los países miembros a corporaciones internacionales de una manera sin precedentes. En la actualidad, las corporaciones ya han empezado a demandar a los gobiernos para ganar acceso a los recursos hídricos nacionales, y con el respaldo de los acuerdos internacionales de comercio, están poniendo su punto de mira en la comercialización del agua. El mandato de la OMC es hacer desaparecer las zonas "libres y baratas" de agua para alcanzar la libre circulación de bienes, incluida el agua, entre las distintas fronteras y está negociado para alcanzar el libre comercio de servicios hídricos a través del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (GATS).

Actualmente diez grandes actores corporativos ofrecen servicios hídricos con ánimo de lucro. Los más grandes - Vivendi y Suez de Francia - suministran agua privada y servicios de saneamiento a más de 200 millones de clientes en 150 países, y compañías, junto con otros como Bouygues SAU, RWE, Thames Water and Bechtel-United Utilities, por extenderse a todos los lugares del mundo. Las grandes corporaciones hídricas se han organizado de manera estratégica para representar un papel eficaz en la OMC, en dos grandes grupos de presión, U.S. Coalition of Service Industries (Coalición estadounidense de las industrias de servicios) y el European Forum on Services (Foro Europeo sobre Servicios), para conseguir la privatización del agua.

El rendimiento de estas empresas en Europa y en los países en vías de desarrollo está bien documentado: ganancias enormes, altos precios del agua, corte a los consumidores que no pueden pagar, poca transparencia en su forma de operar, calidad reducida del agua, soborno y corrupción. Estas empresas están acelerando agresivamente el ritmo de sus operaciones en los países del Tercer mundo, donde los gobiernos indolentes por la deuda se ven forzados a abandonar el suministro de servicios hídricos públicos y ceder el control de los suministros locales de agua a intereses privados. Basándose en la política de mercado conocida como "recuperación total de costos" las empresas hídricas son capaces de imponer tarifas elevadas que resultan devastadoras para millones de personas pobres que no pueden permitirse el agua privatizada.

### 世界的な水危機

世界の淡水は減少しつつあります。人類は、驚くべき速度で生命のための限りある淡水を汚染し、消費し、浪費しています。水の消費量は20年間で倍になっています。これは世界の人口増加のほぼ2倍です。工場方式農業、灌漑、巨大ダム建設、有害物廃棄、湿地と森林の破壊、都市と産業による汚染、これらが地上の水を著しく減らしてきました。このため人類は、いまや地下水を自然が持つ限りで枯渇する量を速かに超えて飲み上げています。

予測では、この先25年のうちに世界の2分の1から3分の2の人口が深刻な水不足に直面するとしています。世界的な水不足は地球規模にとって最大の危機の一つとして私達の前に立ち上がっています。

### グローバル化する水

政府はいろいろなところで、北米自由貿易協定 (NAFTA) のような地域的貿易協定や世界貿易機関 (WTO) 協定の中で地域の伝統的権利に関する譲歩を行っています。これは協定にされるべきではない水の管理を促すものです。これらグローバルな貿易協定は、国境を越えてビジネスを行なうために、加盟国の水資源への先験的の権利を放棄させたかのようなものです。すでに諸企業は各地の水資源への利用権利を得るために争奪戦を相相に挑発を起こしはじめています。そしてこれらの国際貿易協定の理窟を武器にして水の商業化をまくらんでいます。 WTO は、"平等な競争を可能にする" (GATS) によって、水を商品としての自由貿易の段階、国際的の階級を取りはやくるを容認しています。

現在、大企業10社が相率を求めて水の供給を行なっています。最大手のウィットワットとスエズ社 (本社にフランス) は150ヶ国2億の顧客に水と水処理サービスを提供し、既に稼働しています。ほかにビギン、SUEZとRWE、 Thames Water、ベクトル、ユニナイテッド、ユティリティなども世界のあらゆる場所を傘下にしてこの競争に臨んでいます。これら大きな水供給企業は、水の商業化を押し進めるために、3つの強力なグローバルなフォーラムである、第一産業連合と欧州サービスフォーラムを通して、WTOの中核的な役割を担いながら自らに自らの位置付けを行なってきました。

欧州と開発途上国のこれらの企業がしてきた行為は批判に晒されています。それは、莫大な利益、より高い価格、支払いが出来ない顧客への供給禁止、不透明な取引、水産物の低下、船舶、汚染などです。第三世界では、水中に毒い政府からの公益事業を放棄し、その管理を私的営利、多国籍企業を手に引き継いでいますが、土壌はほとんど十分な環境的公益事業に達していません。"コスト完全回収"という市場原理によって水供給者は価格引き上げを行なうことが出来、裁判的に罰せられる水買手余剰のない何百万という貧しい人々を苦しめています。



The Council of Canadian Blue Planet Project • 502-151 Slater Street, Ottawa (ON) K1P 5H4 CANADA (p) 613-233-2773 (f) 613-233-6776 (e) blueplanet@blueplanetproject.net www.blueplanetproject.net

En Alemania, ha surgido un nuevo tipo consorcio hídrico que podría ser un prototipo para el futuro. Empresas como AquaMundo organizan inversiones colectivas sinérgicas de ayudas de gobiernos extranjeros, inversiones bancarias y fondos de servicios esenciales de utilidad pública en el país beneficiario. Posteriormente, usan lo que se denomina "leasing transformatorio" para utilizar contratos locales para que gestionen los servicios hídricos. Algunas empresas mantienen su dinero en paraísos fiscales, lo que permite evitar el pago de impuestos nacionales y así poder ofrecer "suavizados beneficios" a las municipalidades locales que se encuentran escasas de dinero.

Unidad bajo el estandarte del grupo de presión corporativo Business Action for Sustainable Development, las empresas hídricas desempeñaron una función fundamental en la Cumbre Mundial sobre el desarrollo sostenible que se celebró en Johannesburgo, Sudáfrica, del 26 de agosto al 4 de septiembre de 2002. Allí, junto a gobiernos y las Naciones Unidas emprendieron una "nueva" estrategia para suministrar servicios hídricos y de saneamiento eficaces a los pobres del mundo, estrategia que acelera las alianzas entre los sectores público y privado y garantiza a las empresas ganancias constantes provenientes de fondos públicos.

Las empresas hídricas privadas reciben asistencia de un número de poderosas instituciones internacionales con las que trabajan en estrecha colaboración: el Fondo Monetario Internacional (FMI), que exige servicios hídricos privados a cambio de alivio de la carga de la deuda; el Banco Mundial, que puede retener los fondos para proyectos a no ser que los países cooperen; así como la actualidad, los bancos regionales como el Banco Europeo de Inversiones; el Banco Interamericano de Desarrollo; el Banco Africano de Desarrollo; y el Banco Africano de Desarrollo. Los intereses hídricos se satisfacen a través del Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo, que otorga préstamos a los gobiernos y puede imponer condiciones de tipo de cambio de divisas, y la Corporación Financiera Internacional, que otorga financiación de capitales de inversión.

La Asociación Mundial del Agua se estableció en 1996 para reformar los servicios esenciales de utilidad del agua y la gestión de los recursos hídricos en todo el mundo y está financiada en parte por el Banco Mundial, el Consejo Mundial del Agua (IWAC), también establecido en 1996, se ve a sí mismo como un comité asesor sobre políticas cuya función principal es suministrar, a los responsables de adoptar decisiones, consejos y asistencia respecto a las cuestiones mundiales del agua. El WWF, compuesto por 175 miembros, organizó el Segundo Foro Mundial del Agua en La Haya en marzo de 2002. La Comisión Mundial sobre Agua para el siglo XXI, creada en 1986, está formada por veintuna personas "eminentes" y viene por mandato representando un uso sostenible de los recursos hídricos.

Los representantes de las corporaciones mundiales hídricas están estratégicamente situados en los altos niveles de estas tres agencias. Su asociación industrial, la Asociación Internacional de Agua Privada (IPWA), trabaja estrechamente con el Consejo Mundial del Agua, el Banco Mundial y la Organización de Naciones Unidas (ONU).

### El Segundo Foro del Agua

Desde el principio el Segundo Foro del Agua, que asistieron más de 5.000 personas, estuvo diseñado como un escape para la creación de sociedades públicas y privadas y para crear un "consenso" entre todos los "interesados" respecto al hecho de que la privatización y la recuperación íntegra de los costes son las respuestas para la crisis mundial del agua. El Banco Mundial y los representantes de las corporaciones hídricas aseguraron las posiciones de poder en todas las sesiones y la ausencia completa de servicios de interpretación para la multitud de delegados que no hablaban inglés hicieron que su participación fuera impoible.

El Consejo Mundial del Agua presentó al Foro su previamente escrito informe sobre la Visión Global del Agua redefiniendo un agresivo plan de privatización del agua como si se tratara de un hecho consumado. La Visión, que también recomendará un modelo corporativo agrícola, fue aprobada por las personalidades que controlaban el Foro. A pesar de que la mayoría de los grupos de la sociedad civil estaban en contra de la declaración.

Una nueva coalición internacional de organizaciones de la sociedad civil y sindicatos se unió en La Haya para desafiar el "consenso" corporativo. El Proyecto Planeta Azul, formado por grupos de diversos países, organizó un "refuerzo internacional para detener la privatización del agua dulce del planeta" y enfrentarse a los organizadores del Foro desde la asamblea en conferencias de prensa y con una "Declaración principal del grupo de ONG's" a la Conferencia Ministerial. Esta declaración rechazó la Visión del Consejo Mundial del Agua, afirmando que el agua es un derecho humano básico y pedía que el agua dejara de ser tratada como una mercancía.

### El Tercer Foro Mundial del Agua

Desde La Haya, los grupos de la sociedad civil han crecido y han consolidado su trabajo. En julio de 2001, el Proyecto Planeta Azul organizó "Agua para el Pueblo y la Naturaleza (Water for People and Nature)" un foro de la sociedad civil que asistieron más de 1.000 personas de más de 60 países para encontrar mejores soluciones a los problemas mundiales del agua que el modelo corporativo. Estos grupos se volvieron a reunir en el Foro Social Mundial en Porto Alegre en enero de 2002 y en la Cumbre Mundial sobre el desarrollo sostenible de Johannesburgo, en agosto de 2002. Ante la presencia de grupos internacionales, organizaciones de la sociedad civil japonesa se reunieron en marzo de 2002 para desarrollar una estrategia para el Tercer Foro Mundial del Agua. Allí, se comprometieron a participar en el Foro siempre y cuando el objetivo fuera establecer una visión y estrategia clara y alternativas a la del Consejo Mundial del Agua.

Este plan se desarrolló más a fondo en una reunión internacional estratégica que se celebró en Ottawa en agosto de 2002. Aquí los participantes acordaron que los objetivos principales serían promover un nuevo modelo democrático para la administración del agua. Qué es establecido que el 2002, a diferencia de las reuniones del Banco Mundial y de la OMC, atraerá a miles de personas que respeten el nacimiento consensado de la sociedad civil sobre el agua y que es esencial presentar en este evento una visión alternativa.



The Project Planeta Azul del Council of Canadians  
502-151 Slater Street, Ottawa (ON) K1P 5H4 CANADA  
(p) 613-233-2773 (f) 613-233-6776  
blueplanet@blueplanetproject.net  
www.blueplanetproject.net

### 第 四 回「世界水フォーラム」

人知の上の人々が参加した第 四 回「世界水フォーラム」は、当初から公益事業としてフォーラムで実施された。この「水」は権利、また、水資源の商業化とコスト完全回収が世界の水危機の改善であるという議論、金の コレクション を組み出すための計画とされた。世界の水と水産業界からの参加者達がフォーラムの中のあるところ、強力な組織を、多数の国々の非営利組織から参加者のための過剰が管理で、これらの人々の実際のニーズは不可知な様態とした。

世界市民連帯組織は、期して準備したレポート「世界ビジョン」を記者発表してフォーラムで発表しました。このレポートは環境と水処理の提案を支持するものでした。委員会は同時に行なわれていた、世界市民連帯によって採択された議案のモデルを、市民団体の賛成の大多数が反対したにもかかわらず採択したのでした。

新しい市民団体の国際的連合と多くの労働組合がこの議案のコレクションに賛成した「ブルーフラットプロジェクト」は、世界の淡水の私有化をいじる国際的勢力を抑制しました。金儲けフォーラムの組織構築は驚異的、社会企業を奨励し、事業企業も、

世界市民連帯の声明を採択しました。この声明は水産物、委員会のビジョンを定直し、水は人類全体の基本的権利に属するとし、水の非商業化を主張しました。

### 第 四 回「世界水フォーラム」

ハーパーのフォーラムは、市場原理は成長と進歩して必ずやめでたき。年 月、ブルーフラットプロジェクトは、市民連帯フォーラムの「人と自然のための水」を組織しました。このフォーラムは、世界の水問題に対して産業界から提出されたもので、非常に悪い解決策を提言するために、加盟国の国から、人知の上の人々が参加した。そのこの市民連帯は、年 月、フランスのベルトで開かれた世界市民連帯に関する世界市民にも参加しました。年 月には、日本の市民団体の世界の団体の集まり、世界市民フォーラムに開いたの報告を採りました。報告は、産業界が利用できる明確なビジョンを世界市民連帯に提議するという目標があるが、フォーラムに参加することには賛成を採りました。

この計画は、年 月、フォーラムで開かれた国際関係会議でさらに発展しました。ここで参加者は、水に対する市民連帯を奨励することを目標にするという意思に達しました。世界銀行の ような組織にはない、このフォーラムは何千という人々を召集するであろう。この人々の組織し、水処理の商業化をいじる国際的勢力を抑制することが可能。次にこの組織し、水処理の商業化をいじる国際的勢力を抑制することが可能。次にこの組織し、水処理の商業化をいじる国際的勢力を抑制することが可能。



The Project Planeta Azul del Council of Canadians  
502-151 Slater Street, Ottawa (ON) K1P 5H4 CANADA  
(p) 613-233-2773 (f) 613-233-6776 (e) blueplanet@blueplanetproject.net www.blueplanetproject.net